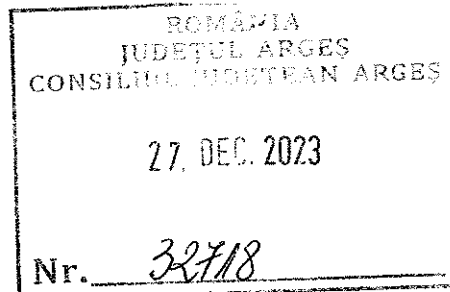




MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Direcția Tratatate Internaționale
Nr. G1/2607



19 decembrie 2023

Stimate domnule președinte,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr.30815 din 13 decembrie 2023, prin care s-a solicitat un nou aviz al Ministerului Afacerilor Externe referitor la art.7 din proiectul Memorandumului de înțelegere între județul Argeș din România și provincia Bali din Republica Indonezia, în completarea avizului MAE nr.G1/2209 din 16 octombrie 2023, vă aducem la cunoștință că MAE este de acord cu introducerea articolului respectiv în conținutul documentului de cooperare, cu următoarele precizări:

Având în vedere că varianta în limba engleză reprezintă textul de referință în cazul unor diferențe de interpretare, pentru o mai bună înțelegere a interpretării clauzei de confidențialitate propusă de partea indoneziană, apreciem că este oportună introducerea în **art.7** a sintagmei *marked as „Confidential”* *which is* după termenul *material* și eliminarea din articolul respectiv a sintagmei *which is marked as „Confidential”* menționată după sintagma *Cooperation Agreement*.

Totodată, având în vedere natura juridică a acestui document de cooperare apreciem ca necesară înlocuirea termenului *shall* cu termenul *will* peste tot în conținutul textului în limba engleză.

Vă rugăm ca, ulterior operării modificărilor menționate în avizele MAE și semnării Acordului de cooperare, să se transmită o copie a acestui document la MAE – Direcția Tratatate Internaționale, în conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu deosebită considerație,

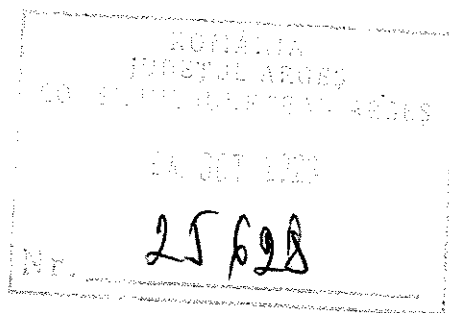
Felix Zaharia,
Director

Domnului Ion Mînzîă
Președintele Consiliului Județean Argeș
Municipiul Pitești, Piața Vasile Milea, nr.1, CP 110053



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Direcția Tratatelor Internaționale
Nr. GI/2209



16 octombrie 2023

Stimate domnule președinte,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr.23608 din 4 octombrie 2023, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Memorandumului de înțelegere între județul Argeș din România și provincia Bali din Republica Indonezia, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii documentului, cu rugămintea de a se opera următoarele modificări la proiectul acestuia:

- înlocuirea sintagmei *Memorandum de înțelegere* cu sintagma *Acord de cooperare* în titlul și în conținutul documentului, pentru respectarea terminologiei utilizată la redactarea acordurilor de tip *twining*, menționată în legislația în vigoare în România. De asemenea, nu este necesară prescurtarea titlului acordului în conținutul acestuia ;
- **respectarea regulii alternatului** la redactarea exemplarului de Acord care va fi păstrat de partea română, prin menționarea peste tot în documentul respectiv a județului Argeș și a președintelui C.J. Argeș înaintea guvernului provinciei Bali și a reprezentantului autorităților indoneziene ;
- modificarea prevederilor **alin.2 din preambul**, astfel:
Având în vedere relațiile de prietenie și de colaborare între România și Republica Indonezia, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun, ;
- eliminarea parantezelor unde este menționat statul român și introducerea prepoziției *din* după sintagma *județul Argeș* menționată în prima parte a **alin.4 din preambul** ;
- înlocuirea sintagmei *intră în vigoare* cu sintagma *de la data semnării acestui Acord* la **alin.3 al art.3**.

Precizăm că, potrivit prevederilor art.12 din Acord, acest document va produce efecte de la data semnării Acordului de către reprezentanții celor două unități administrativ-teritoriale ;

- introducerea sintagmei *și ulterior obținerii aprobărilor din partea autorităților competente din statele lor* la **alin.5 al art.3** și la **alin.2 al art.6** ;

Domnului Ion Mînzîna
Președintele Consiliului Județean Argeș
Municipiul Pitești

Aleea Modrogan nr.14, Sector 1
011822 București, România
Telefon: +4 0214311787; Fax: +4 021 319 2354
Email: dtri@mae.ro
Web: www.mae.ro

Nesecret



MINISTERUL DEZVOLTĂRII, LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

Directia Generală Juridică
Serviciul Afaceri Europene și Relații Internaționale
Biroul Relații Internaționale

Tel: 0372.114.539

ROMANIA
JUDEȚUL ARGEȘ
CONSILIUL JUDEȚEAN ARGEȘ

10. OCT. 2023

Nr. 167319 / 09.10.2023

Nr. 24226
Către: domnul Președinte ION MINZÎNĂ

Consiliul Județean Argeș

Bd. Republicii nr. 71, Municipiul Pitești, Județul Argeș, cod poștal 110014

Stimate domnule Președinte,

Având în vedere adresa dumneavoastră nr. 23609 din 04.10.2023, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 164143 din 04.10.2023, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației consideră oportună inițiativa de a se încheia un document de cooperare între Județul Argeș din România și Provincia Bali din Republica Indonezia și avizează conform textul acestui document, cu următoarele observații și propuneri:

1. În primul rând, precizăm faptul că, în baza dispozițiilor art. 89, alin (10) Titlul III din OUG nr. 57/2019 privind Codul Administrativ, încheierea unor documente de cooperare se realizează la nivelul unităților administrativ-teritoriale (între județ și provincie) și nu între autoritățile administrației publice locale (consiliu județean și guvern).

2. De asemenea, în conformitate cu prevederile art. 89, alin (14) Titlul III din OUG nr. 57/2019 privind Codul Administrativ, autoritățile administrației publice locale din România pot încheia acorduri de înfrățire sau de cooperare cu autoritățile administrației publice locale din alte state. În acest context, vă sugerăm revizuirea titlului documentului, astfel: „Acord de Înfrățire între Județul Argeș din România și Provincia Bali din Republica Indonezia”.

Pe tot parcursul documentului de cooperare se va utiliza în mod unitar una dintre variante, „Acord de Înfrățire” sau „Acord de Cooperare”, ori de câte ori se face referire la acesta. De asemenea, precizăm că este necesar ca pe întreg cuprinsul documentului de cooperare să se respecte regula alternatului (pe exemplarul fiecărei părți denumirea acesteia este trecută întotdeauna prima).

3. În același context, se impune reformularea preambulului documentului de cooperare, după cum urmează:

„Județul Argeș din România și Provincia Bali din Republica Indonezia, denumite în continuare Părți,

Au convenit următoarele”.

4. Cu referire la dispozițiile Art. 2 privind domeniile de cooperare, menționăm faptul că, în cazul în care Părțile doresc implementarea unor eventuale proiecte în alte domenii de cooperare decât cele prevăzute în textul prezentului document, acestea vor face obiectul unui Act Adițional, care se va încheia în aceleași condiții ca documentul de cooperare ale cărui clauze rămân neschimbate.

5. Recomandăm introducerea în cadrul Art. 3 a unor prevederi referitoare la coordonarea activităților de cooperare, astfel: *"Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de Înfrățire. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți."*

6. Propunem revizuirea prevederilor Art. 4 referitor la aspectele financiare ale acordului, după cum urmează: *"Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți"*.

7. În ceea ce privește soluționarea diferendelor, sugerăm completarea Art. 10 din cadrul documentului de cooperare, astfel: *"Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe"*.

8. Recomandăm modificarea prevederilor Art. 12 alin (4) referitoare la încetarea documentului de cooperare, după cum urmează: *"Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți"*.

9. Propunem revizuirea părții protocolare a documentului de cooperare, astfel:

"Semnat la (localitatea)..... la (data), în două exemplare originale, în limbile română, indoneziană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala".

10. Este necesară reformularea paragrafului privind semnăturile, cu respectarea regulii alternatului, astfel:

*"Pentru
Județul Argeș
din România
Președinte*

*Pentru
Provincia Bali
din Republica Indonezia
Guvernator"*

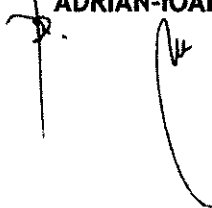
În continuarea celor expuse anterior, menționăm faptul că după preluarea observațiilor în textul documentului de cooperare nu este necesară obținerea unui nou aviz de conformitate de la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Acordului de Înfrățire semnat va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Cu deosebită considerație,

MINISTRUL DEZVOLTĂRII, LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

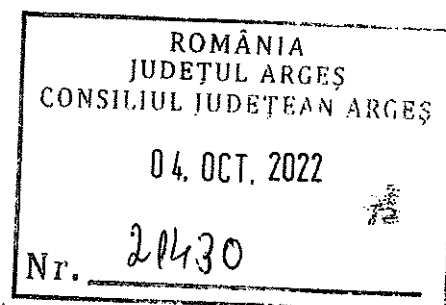
ADRIAN-IOAN VEȘTEA





**AMBASADA ROMÂNIEI
în Republica Indonezia**

Nr. 1276



28 septembrie 2022

Stimate domnule Președinte,

Vă transmit, în anexă, exemplarele originale ale părții române, în limbile engleză, indoneziană și română, ale scrisorilor de intenție între Guvernul Provinciei Bali, Republica Indonezia și Consiliul Județean Argeș pentru stabilirea înfrățirii între cele două regiuni, semnate de ambele părți.

Potrivit celor convenite în aceste scrisori, până la 1 iulie 2023 urmează a fi negociat un memorandum de înțelegere între cele două părți, care ar putea fi semnat cu prilejul unei vizite efectuate în județul Argeș de guvernatorul provinciei Bali.

Vă rog să primiți, stimate domnule Președinte, expresia înaltei mele considerații.

Cu stimă,

Dan Balanescu

Ambasador



Domnului Ion Mînzîă

Președintele Consiliului Județean Argeș

**SCRISOARE DE INTENȚIE
ÎNTRU
GUVERNUL PROVINCIEI BALI
DIN REPUBLICA INDONESIA
ȘI
CONSILIUL JUDEȚEAN ARGEȘ DIN ROMÂNIA
PENTRU
STABILIREA ÎNFRĂȚIRII LA NIVEL LOCAL**

Guvernul Provinciei Bali din Republica Indonezia și Consiliul Județean Argeș din România, de acum înainte numite „Părți”,

Dorind să stabilească relații prietenești și să promoveze cooperarea reciproc avantajoasă pentru ambele regiuni;

Recunoscând importanța principiilor egalității și beneficiilor reciproce;

În conformitate cu legile, regulamentele și procedurile administrative în vigoare din cele două țări;

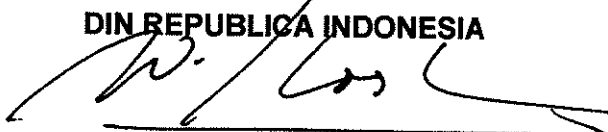
Își declară prin aceasta intenția de a stabili un acord de înfrățire la nivel local pentru a promova prosperitatea și servicii publice mai bune în ambele regiuni, în domenii precum:

1. Turism;
2. Cultură;
3. Agricultură; și
4. Educație

Implementarea cooperării în domeniile convenite va fi realizată prin încheierea unui Memorandum de Înțelegere care va fi aprobat și semnat de Părți nu mai târziu de 1 (un) an de la data semnării acestei Scrisori de Intenție.

Semnată în două exemplare la Bali pe data de 01 iulie 2022 și în Argeș pe data de 01 iulie 2022, în limbile Indoneziană, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretarea acestei Scrisori de Intenție, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
PROVINCIEI BALI
DIN REPUBLICA INDONESIA**


WAYAN KOSTER
GOVERNATOR

**PENTRU CONSILIUL JUDEȚEAN
ARGEȘ DIN ROMÂNIA**


ION MINZINĂ
PREȘEDINTE

Fw: [EXTERNAL]MI 1228 - Acord de cooperare Bali - Argeş

Presedinte CJ Arges <presedinte@cjarges.ro>

Thu 6/27/2024 3:12 PM

To: Registratura CJARGES <registratura@cjarges.ro>

4 attachments (209 KB)

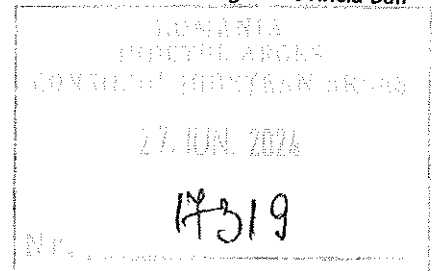
MI 1228 - Acord de cooperare Bali - Argeş.docx; Anexa MI 1228 - Cooperation Agreement Bali-Rumania (ENG).docx; Anexa MI 1228 - MoU Bali Rumania (IND) sesuai arges.docx; Anexa MI 1228 - Acord de Cooperare_RO_Judetul Arges-Provincia Bali iunie 2024 final.doc;

**PREŞEDINTE C. J. ARGEŞ,
Ion MÎNZÎNĂ**

www.cjarges.ro

www.facebook.com/CJArges

Tel. 0248/210.056; Fax 0248/220.137



From: Jakarta Ambasadă <jakarta@mae.ro>

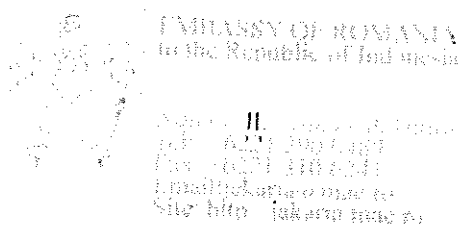
Sent: Thursday, June 27, 2024 2:07 PM

To: Cabinet Secretar de Stat Afaceri Globale si Strategii Diplomatice <cabinet.sdsag@mae.ro>; DG - Departamentul Globalizare <DG@mae.ro>; DAP - Directia Asia Pacific <dap@mae.ro>; DTRI - Directia Tratatate Internationale <dtri@mae.ro>; Presedinte CJ Arges <presedinte@cjarges.ro>; roxana.stoenescu@yahoo.com <roxana.stoenescu@yahoo.com>

Subject: [EXTERNAL]MI 1228 - Acord de cooperare Bali - Argeş

Bună ziua,
Vă rugăm să confirmați primirea
Vă mulțumim!

Roxana Grădinaru
Referent principal relații





AMBASADA ROMÂNIEI
în Republica Indonezia

MESAJ INTERNET

Expeditor: Ambasada României la Jakarta

Nr. 1228

Data: 27.06.2024

MAE

Domnului Traian Hristea, secretar de stat

Domnului Călin Mitri, director general DG

Doamnei Diana Tase, director DAP

Domnului Felix Zaharia, director DTI

Consiliul Județean Argeș

Domnului Ion Mînzîță, președintele Consiliului Județean Argeș

Ref.: Acord de cooperare Bali - Argeș

● Informațiile cuprinse în acest Mesaj Internet sunt confidențiale și sunt destinate doar persoanelor menționate mai sus. Dacă nu sunteți una din persoanele de mai sus, vă atenționăm că distribuirea, copierea sau orice altă întrebuințare a acestor informații este strict interzisă. Dacă ați primit acest document din greșeală, vă rugăm să-l distrugeți și să notificați imediat expeditorul.

Vă transmit, anexat, forma finală de text agreată de partea balineză pentru acordul de cooperare între provincia Bali și județul Argeș, în limbile engleză, română și indoneziană.

Partea balineză întreprinde demersurile legale pentru semnarea prin corespondență, propunerea lor de dată fiind 4 iulie 2024 (Bali) și 25 iulie 2024 (Argeș), date care au fost înscrise în textul acordului. Ulterior, vom transmite prin poștă cele șase exemplare originale în limbile română, engleză și indoneziană.

Cu stimă,

Dan Bălănescu

Ambasador